

格式塔理论观照下的科技英语汉译

吴迪龙¹ 朱献珑²

(1. 长沙理工大学 外国语学院 湖南 长沙 410076; 2. 华南理工大学 外国语学院 广东 广州 510641)

摘要: 格式塔理论强调认知的整体观与完形观, 对译学研究有一定的启示. 科技文章思维缜密, 逻辑严谨, 文体上表现出一定的格式塔特质. 文章以科技英语(EST)为语料, 格式塔理论宏观阐述与科技翻译具体实例相结合, 探讨格式塔理论及其相关原则(接近、相似、闭合、简约)对科技英语汉译实践的观照.

关键词: 格式塔; 完形; 科技英语; 汉译

中图分类号: H059

文献标识码: A

近年来, 翻译研究呈现出一种多元发展的趋势, 基于语言学和文艺学方法的传统译论已无法全面有效地解释所有的翻译现象, 朱献珑的译学研究开始在相邻学科领域寻求新的研究途径^[1]. 从心理学角度研究翻译译者的心理活动, 开拓了翻译理论研究的视角. Roger. T. Bell 曾将翻译与译者在翻译过程中的心理结合起来进行研究, 他提出分析并了解译者的心理现象有助于优秀翻译作品的产生. 方梦之也认为“翻译过程中译者受多种心理机制的作用, 译者的心理状态对转换行为产生的直接影响……翻译学要接纳心理学的思维方式、需要、态度、性格等个性心理范畴, 以此来审视翻译过程, 阐释翻译规律, 发掘译者的风格特点”^[2]. 本文试将格式塔心理学的理论应用于科技英语翻译, 这对科技翻译实践来说是一种有益的尝试, 在一定程度上可以使翻译工作者在翻译过程中免受经验和模糊因素的影响, 对提高译文质量大有裨益.

1 格式塔理论对翻译研究的适用性

格式塔心理学, 又称完形心理学, 是西方现代心理学的主要流派之一. 格式塔是德文 Gestalt 的音

译, 意为“整体、完形”. 格式塔学派否定元素主义简单相加论, 讥讽其为“砖和灰泥心理学”, 同时提出自己的经典论断: 整体的意义大于各部分相加之和, 部分的分析不能解释整体的某些特性. 在格式塔理论看来, 整体与部分的关系: 一是整体大于部分相加之和; 二是整体决定部分要素的性质和意义. 只有在整体中, 局部才能显示其意义, 这一意义又是整体所决定和赋予的, 局部离开了整体, 就会失去意义或者无法把握^[3]. 整体就是一种由各部分生成又超越各部分的独立的新质——格式塔特质. 虽然格式塔这个术语始于视觉领域的研究, 但其应用范围远远超过视觉甚至感觉经验的限度.

格式塔心理学的完形整体观对翻译研究有一定的启示. 毋庸置疑, 语言是交流的工具. 交际功能是语言最基本的功能之一. 然而, 以乔姆斯基为首的传统语言学都是将语言这一完整的符号系统割裂成孤立的句子进行静态描述, 既不考虑交际因素的重要作用, 也不考虑句子与句子之间的关系, 更不考虑句子在较高层次的语言单位中所起的作用. 在翻译界, 人们由于受这种传统语言学的影响, 认为具有完整意思的基本单位是句子, 故“句本位”的翻译理论较为盛行. 然而翻译实践证明“句本位”的翻译理论虽

收稿日期: 2007-12-20

基金项目: 湖南省教育厅资助科研项目“应用逻辑与科技翻译研究”(项目编号: 06C144)

作者简介: 吴迪龙(1976-), 男, 湖南茶陵人, 讲师, 在职博士生, 研究方向为翻译理论与实践.

缚了译者的大局观,往往容易造成望文生义,给译文留下许多遗憾。随着现代语言学的发展,译学近年研究的焦点已从词、句个体转移到了篇章整体,从传统的元素语义分析转向了具有“格式塔”质的语义场的综合理解,这对翻译研究有及其重要的影响。越来越多的翻译者认识到,语篇是语言的基本单位,也是一个不可分割的整体。若用刘勰的话来讲,就是一个“附萼相衔,首尾一体”的有机体。在翻译中,如果截头去尾,剔附除萼,就自然达不到翻译信息内容的首要目的。Herbert Cushing Tolman 在《翻译的艺术》一书中将翻译比作画画用以说明将原语语篇视为一个整体的必要性,只有将原语语篇视为不可分隔的整体,才能更好地整体理解原语,并创造出更加优秀的翻译作品。而格式塔所强调的正是整体性,它强调整体意义大于局部意义之和,这一点很适用于翻译研究。毕竟,翻译不是语言结构形式的机械对应,而是“一项涉及文本客体、译者主体以及文本与译者动态作用的综合性活动。”^[4]在翻译过程中,译者不是充当“搬砖头、运泥灰”的角色,“word-for-word”的机械重建只会令译文行文晦涩,表达不清。况且,任何一个语言单位并不是作为一个独立元素而存在的,它的意义存在于一个有机的整体即文本当中。文本作为整体所具有的格式塔特质,是各语言成分综合生成的。因此,对文本客体的认识,译者主体不能只停留在语言成分、句法结构的分析上,而是要注重对文本的整体认知。这样不仅可以使译文连贯流畅,而且由于从整体上掌握了原文的内容实质,从而有助于译文表达准确。

格式塔心理学与译学研究“联姻”,将为译学发展注入了新的活力,使译学研究更加科学。因为格式塔心理学本身就是以非常厚重的自然科学理论“场理论”作其立论基石。其次,格式塔心理学强调心理现象最基本的特征是在意识经验中所体现的整体性,它有助于翻译研究分析作为审美主体的译者是怎样在原著中获取信息,在大脑中形成完整的审美图式。

2 格式塔相关原则在科技英语翻译中的应用

格式塔理论强调“简约、突出、整体、连续、对称与和谐”(Koffka, 1935),体现了一定的美学特征。纵观所有艺术门类,每部作品都是由部分组成,但又不是部分的简单堆砌,而是以独特的组合形成一种新的有机整体。EST 作为英语的一种风格变体,是集科

技信息和格式塔美学特征于一身的有机统一体,其表达简练、逻辑缜密、句式紧凑,无论是对理论的阐述,还是对事实的剖析,概念完整,表达清晰,具有很强的格式塔特质。译者在翻译科技英语文本的过程中,不但要实现语言信息在双语间的传递,还要实现原文本格式塔特质在译文中的“完形”再现。因此,翻译科技文本,译者应具备格式塔“整体意识”,译者应尽可能从整体上去把握原作信息中潜在的思维逻辑,透过各种语言现象认识其内在的本质的联系,以实现科技信息在双语间的有效传递。

格式塔心理学认为,人们在知觉活动时,总会按照一定形式把经验材料组织成有意义的整体,心理形成“完形压强”。这种通过知觉活动组合成的“心理完形”,必须遵循一定的原则,如:接近原则、相似原则、闭合原则及简约原则等。这些原则,如运用到科技翻译实践中,将为译者主体填补文本空缺、构建文本整体时的心理机制提供科学保障。

2.1 接近原则

接近原则,或邻近因素原则,指距离较短或相互邻接的部分容易组合成整体。接近原则有利于科技翻译中词义的选择与理解。翻译中词汇意义的确定,要依赖于它所依附的上下文,是临近各个语言元素有机结合并相互作用的结果。在科技英语翻译中,许多半科技词汇语义的确定必须依赖于比邻语境的观照,或依赖于上下文语言结构上的搭配“强势”。如:(a) The finish allowances of the cast have an important effect on machining quality and production cost; b) Finish applicator of DTY should be improved to solve the problem of oil splash.

以上两例句中的 finish 是半科技词汇,在不同的专业领域具有不同的科学内涵,所以翻译时必须根据它们的搭配语境确定其语义。经分析,它们与比邻词汇 allowance、applicator 可构成术语的固定搭配,分属机械领域与化工领域,意为“加工余量”与“上油系统”。因此可得译文:a) 铸件机械加工余量对加工质量和生产成本有重要影响。b) 为解决油溅问题,应对 DTY 上油系统加以改进。

2.2 相似原则

相似原则,指相互类似部分容易组合成整体。“这一原则在概念和语言的形成中是最重要的原则。相同或相似的事物被给予相似的名称,类似事物可用来互为比喻等等”^{[5] (P97)}。将一个新概念与人们

熟知的概念进行类比,有助于人们对该新概念的理解.这一原则对科技英语翻译有一定的启发.通过类比构词生成的新词其译文可参照另一旧词译文确定.例如:

(1) Because of the possibility of human error and total reliance on communications between pilots and controller the system will “fail - dangerous” rather than “fail - safe”.

上例中, fail - dangerous 是一新术语,根据已有科技术语 fail - safe 类比构成.在格式塔相似原则观照下,译者很容易将这两术语联系在一起.类比 fail - safe 已有的译文:自动防止故障,可将 fail - dangerous 译为:自动导致危险.

【译文】:由于人难免会失误,完全依赖飞行员与控制器之间的通讯联系也有时靠不住,因此这一套办法与其说会“自动防止故障”,倒不如说会“自动导致危险”.

(2) As with the locomotive bogie, the coach bogie is a six - wheel truck supporting the coach - end, through the medium of a pivot, and with freedom to swing.

【原译】:同机车转向架一样,客车转向架也是六轮的转向架,利用枢轴支撑车厢端部,使之可自由转动.

显然,将 six - wheel 译为“六轮”,译笔粗忽,望文生义,以致译文表达外行.如果译者能从相似原则的角度去考虑,将 six - wheel 与常见术语 four - wheel(双轴转向架)进行比较,便可将 six - wheel 准确译为“三轴转向架”.

【改译】:同机车转向架一样,客车转向架也是三轴转向架,利用枢轴支撑车厢端部,使之可自由转动.

2.3 闭合原则

闭合原则,是指当刺激的特征倾向于聚合成形时,即使其间有短缺,人们也倾向于将其视为闭合而完整的图形.例如一圆形,即使有一缺口,我们仍将其视作圆.在格式塔心理学中,闭合原则强调事物的整体性和连续性.这一概念对科技英语翻译启示很大,译者只有对原文有完形的认知,译文才能实现原文信息的全息再现.如:

(1) All the substances are made of molecules and molecules of atoms.

【原译】:所有的物质都是由分子及原子组成的分子构成的.

科技表达,为了简洁起见,重复的成分往往被省略,而读者自明,因为专业知识可以令他们在大脑中,对省略的语言结构进行补充,形成闭合的整体.初读译文,疑窦顿生:难道自然界存在不是由原子构成的分子?显然,原译表达逻辑混乱,概念不清.其实,原文是一个省略结构, and molecules 后面省略了重复成分 are made,因此应改译如下:

【改译】:所有物质是由分子构成的,而分子又是由原子构成的.

此外,科技文章虽逻辑缜密,但语言表达有时候会出现“藏词”现象,即常识性的语言表达往往被隐去,形成语言形式上的缺口或不完整^[6].而对科技译者来说,他完全可以根据专业知识对原文进行整体认知,将缺省成分补齐,使语言缺口在大脑中形成概念闭合.如:

(2) The changeable adjustment is employed in the light of the diameter of ring - type workpiece.

【原译】:按照环件的定位直径,采用了可更换的调整.

原译“亦步亦趋”地将“The changeable adjustment”直译为“采用了可更换的调整”,读起来佶屈聱牙,令人费解.其实,原文表达存在信息缺口,隐去了一些常识性表达.根据闭合原则,科技译者会对其进行闭合认知,补齐缺省的信息块.根据专业常识,环形被加工件是以前本身的孔作为定位基准,利用心轴来进行安装定位的.由此可见,句中的“Changeable adjustments”,实际上是指:作安装定位用的心轴,可以根据被加工环件孔的不同直径予以更换.因此原译应改译如下:

【改译】:为了适应被加工环件不同的定位孔径,可采用可更换的安装定位机件.

2.4 简约原则

简约原则,或删除原则,是指人们在知觉时倾向于把知觉到的东西看成是有组织的、简单的规则图形,尽量将被认知的事物简单化、主题化.此原则适用于 EST 长句的翻译. EST 长句句型结构是“大树参天,枝繁叶茂”,主要结构之间往往穿插成分过多,犹如浓密的枝叶遮盖了树干的主干,以致脉络不明.对此类句型的翻译,我们可以根据格式塔简约原则,去繁就简,先对复杂的句式结构进行简单化处理,暂时排除干扰过多的枝叶,使树干凸现,然后再对枝叶做细节处理.如:

(It follows that) the thickness of pavement material required to lower the stress from that applied by the

wheel to the upper surface of the pavement ,to that allowable at the under surface ,depends on the spreading ability of the pavement materials.

【原译】: 铺垫材料厚度要求降低车轮加于路面上的压力,而底基能够承受的压力依赖于该材料的铺散能力。

这是一个被多个成分分隔的复杂长句,主谓分离,并穿插了过多的修饰成分。原译语言分析错误,没有抓住句子的主干,以致文不达意。根据简约原则,我们在理解原文时先忽略穿插成分,使句子主干得以凸现。即: It follows that the thickness of pavement material...depends on... 抓住主干后,我们再对剩余的修饰成分进行分析,就很容易得出以下译文:

【改译】: 对铺垫材料厚度的要求是必须把车轮加于路面的压力降低到底基能够承受的程度;而这个厚度则取决于该材料的铺散能力。

3 结语

科技翻译传递的是整体信息,是整体与块的转换,而非词、句间的机械对应。词、句层面部分信息的机械累加并不能涵盖科技篇章的整体内容。因此,译者对 EST 原文的理解,不可“一叶障目,不见泰山”,

而是应在整体认知的管约下对各元素进行分析,必须对原文本进行积极、有效的整体认知。这是由 EST 文本本身所具有的格式塔特质所决定的。格式塔理论观照下的科技翻译,就是译者接受原文信息,对原文中的各个信息块进行综合处理,形成具有“格式塔质”整体概念,进而用译入语语言结构重构此整体概念,将原文信息完整地传递给译文,以促成原文信息的整体“搬迁”,实现译文语言文本层面的准确、整体与和谐。可以毫不夸张地说,在科技翻译中,译者头脑中是否存在“格式塔整体意识”,或“格式塔整体意识”是强是弱,其译文就是一面镜子。

参考文献:

- [1] 朱献珑. 论文学翻译中的创造性叛逆[J]. 山东外语教学, 2003(3): 107.
- [2] 方梦之. 翻译新论与实践[M]. 青岛: 青岛出版社, 2002.
- [3] 库尔特·考夫卡[德], 黎炜译. 格式塔心理学原理[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 1999.
- [4] 姜秋霞, 权晓辉. 文学翻译过程与格式塔意象模式[J]. 中国翻译, 2000(1): 26-30.
- [5] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [6] 范武邱, 吴迪龙. 应用逻辑与 EST 汉译[J]. 上海科技翻译, 2003(2): 17-21.

Gestalt Theory in EST Translation

WU Di-long¹ ZHU Xian-long²

(1. Changsha University of Science of Technology, Changsha 410076; 2. South China University of Technology, Guangzhou 510641, China)

Abstract: Gestalt psychologists hold that the whole is more than the mere sum of its parts, and analysis of the parts cannot provide a full understanding of the whole. Based on this theory, this paper elaborates the influences of Gestalt relevant principles on EST (English for Science and Technology) translation. EST Translation is bound to boast of complete successes only when these Gestalt principles are applied to the practice.

Key words: Gestalt; integrity; EST; E/C translation

(责任编辑: 周尚超)